

ŽIADOSŤ O VYKONANIE DÔKAZU LETTER OF REQUEST COMMISSION ROGATOIRE

Dohovor o vykonávaní dôkazov v cudzine v občianskych a obchodných veciach, podpísaný v Haagu
dňa 18. marca 1970

Hague Convention of 18 March 1970 on the
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters
Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur
l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale

1.	Odosielateľ Sender <i>Expéditeur</i>	
2.	Ústredný orgán dožiadaného štátu Central Authority of the Requested State <i>Autorité centrale de l'État requis</i>	
3.	Orgán, ktorému má byť žiadosť po vybavení vrátená Person to whom the executed request is to be returned <i>Personne à qui les pièces constatant l'exécution de la demande doivent être renvoyées</i>	
4.	Uvedenie dátumu, ku ktorému dožadujúci orgán požaduje prijatie odpovede na žiadosť Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Indiquer la date limite à laquelle l'autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire</i>	
	Dátum Date <i>Date limite</i>	
	Súrne z dôvodu* Reason for urgency* <i>Raison de l'urgence*</i>	

V súlade s článkom 3 Dohovoru si dolupodpísaný žiadateľ dovoľuje predložiť nasledujúcu žiadosť:

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

En conformité de l'article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l'honneur de présenter la demande suivante :

5. a	Dožadujúci orgán (čl. 3(a)) Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Autorité requérante (art. 3(a))</i>	
b	Dožiadanému orgánu v (čl. 3(a)) To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>À l'Autorité compétente de (art. 3(a))</i>	
c	Názov prípadu a číslo konania Names of the case and any identifying number <i>Nom de l'affaire et numéro d'identification de l'affaire</i>	

6.	Mená a adresy účastníkov konania a ich právnych zástupcov (vrátane zástupcov v dožiadanom štáte*) (čl. 3(b)) Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l'État requis*) (art. 3(b))</i>	
a	Žalobca Plaintiff <i>Demandeur</i>	
	Zástupcovia Representatives <i>Représentants</i>	
b	Žalovaný Defendant <i>Défendeur</i>	
	Zástupcovia Representatives <i>Représentants</i>	
c	Iní účastníci Other parties <i>Autres parties</i>	
	Zástupcovia Representatives <i>Représentants</i>	
7. a	Povaha konania (rozvod, určenie otcovstva, porušenie zmluvných povinností, zodpovednosť za výrobok atď.) (čl. 3(c)) Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Nature et objet de l'instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))</i>	
b	Zhrnutie žaloby Summary of complaint <i>Exposé sommaire de la demande</i>	
c	Zhrnutie tvrdení a protinávrhov žalovaného* Summary of defence and counterclaim* <i>Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle*</i>	
d	Iné potrebné informácie alebo dokumenty* Other necessary information or documents* <i>Autres renseignements ou documents Utiles*</i>	

8. a	<p>Požadovaný dôkaz alebo iný súdny úkon, ktorý má byť vykonaný (čl. 3(d)) Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))</i></p>	
b	<p>Účel požadovaného dôkazu alebo súdneho úkonu Purpose of the evidence or judicial act sought <i>But des actes à accomplir</i></p>	
9.	<p>Meno a adresa osoby, ktorá má byť vypočutá (čl. 3(e))* Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))*</i></p>	
10.	<p>Otázky, ktoré majú byť položené vypočúvanej osobe, alebo prehlásenie vo veci, ku ktorej má byť vypočúvaná (čl. 3(f))* Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))*</i></p>	
11.	<p>Dokumenty alebo veci, ktoré majú byť preskúmané (čl. 3(g))* Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))* <i>Documents ou objets à examiner (art. 3(g))*</i></p>	
12.	<p>Akákoľvek požiadavka týkajúca sa prísahy, vierohodného overenia alebo formy, ktorá sa má použiť (čl. 3(h))* Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))* <i>Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))*</i></p>	

13.	<p>Osobitný spôsob alebo konanie, ktorých použitie sa požaduje (napr. ústne, písomné, doslovný záznam, prepis či zhrnutie, krížový výsluch, atď.) (čl. 3(i) a 9)*</p> <p>Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.)</p> <p>(Arts 3(i) and 9)*</p> <p><i>Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, "cross-examination", etc.) (art. 3(i) et 9)*</i></p>	
14.	<p>Žiadosť o oznámenie času a miesta vykonania dožiadania a adresu osoby, ktorej má byť oznámené (čl. 7)*</p> <p>Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)*</p> <p><i>Demande de notification de la date et du lieu de l'exécution de la requête, de l'identité et de l'adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)*</i></p>	
15.	<p>Žiadosť týkajúca sa prítomnosti alebo účasti justičného funkcionára dožadujúceho orgánu pri vykonávaní dožiadania (čl. 8)*</p> <p>Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request</p> <p>(Art. 8)*</p> <p><i>Demande d'assistance ou de participation des magistrats de l'autorité requérante à l'exécution de la commission rogatoire (art. 8)*</i></p>	
16.	<p>Vymedzenie oprávnenia, resp. povinnosti odmietnuť vypovedať alebo predložiť listinu, resp. predmet dôkazu podľa práva dožadujúceho štátu (čl. 11(b))*</p> <p>Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State</p> <p>(Art. 11(b))*</p> <p><i>Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l'État requérant (art. 11(b))*</i></p>	

17.	<p>Poplatky a náklady, ktorých náhradu možno žiadať podľa článku 14 ods. 2 alebo článku 26 a ktoré vzniknú:*</p> <p>The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:*</p> <p><i>Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l'article 14, alinéa 2 et de l'article 26 seront réglés par:*</i></p>	
<p>Dátum žiadosti Date of request <i>Date de la requête</i></p>		
<p>Podpis a pečiatka dožadujúceho orgánu Signature and seal of the requesting authority <i>Signature et sceau de l'autorité requérante</i></p>		

* Vynechajte ak sa neztahuje / Omit if not applicable / Ne remplir qu'en cas de nécessité